

Psalm 50(49)

Deus deorum Dominus locutus est

Adrian Le Roy (c.1520-1598)

Transcribed and edited by Christopher Baum

Psalm 50(49)

Deus deorum Dominus locutus est

French text by Clément Marot (1496-1544)

*Vingt Pseaulmes nouvellement mis
en François, & envoyés au Roy* (Paris 1543)

Adrian Le Roy (c.1520-1598)

*Tiers livre de tablature de luth, contenant
vingt & un Pseaulmes* (Paris 1552)

Transcribed and edited by Christopher Baum

(1)

Le Dieu, le fort, l'E - - - ter - nel
A - yant ung feu de - - - vor - ant
(Et vous les cieulx, di - - - rez en

6

par - le - ra, Et hault, et clair
de - vant luy, D'ung ve - he - ment
tout en - droit Son ju - ge - ment,

(1) Voice part originally notated a fifth above (nominal) sounding pitch (i.e., beginning on *d''* rather than *g'*).

Note values original. Barlines reproduced from the original (but performers should be aware that in the 16th century these often indicated *tactus* rather than meter). Editorial accidentals are given in square brackets, courtesy accidentals in round brackets. Otherwise, where the source has been emended, the original reading is given in a footnote. In the lute tablature, lines (indicating the sustain of bass notes) and dots (indicating that the note or chord in question is to be played without the thumb) are reproduced from the original.

This edition copyright © 2014 by Christopher Baum. Edition may be freely distributed, duplicated, performed and recorded.

11

la terre ap - pel - le - ra, De
tour - - bi - llon cir - cu - y. Lors
car Dieu est Ju - ge droit) En - - -

Figured bass line (measures 11-16):

a	c d	d	c	a	a	a
b	a a	a	a	b d	d c a d c	b d
c	a c	c	b	. c .	. . .	. c
d c a	. a c	a c .	a	a	a	a

17

l'O - ri - ent jus - ques à l'Oc - ci - dent.
hu - che - ra et terre, et ciel luy - sant,
tends mon peuple, et à toy par - le - ray,

Figured bass line (measures 17-23):

a a	a	b d a	d b	a	a a
a b	d	a a b	b d	a	a a
b d	b	a c .	a c	b c	b c b
a	a c e	. a	. . a	c . e	c c .
a	d	a c	d		

Psalm 50(49). *Deus deorum Dominus locutus est*

24

De - - - vers Sy - on Dieu clair, et e - vi -
 Pour ju - ger là tout son, peuple, en di -
 Ton Dieu je suis, rien ne te ce - le -

Figured Bass:

a	a	a	a	a	a
a	a	b	a	b	d
b	a	b	d	.	d
c	.	.	.	a	a
a	a	a	a	.	.
a	a	d	a	c	d

30

dent Ap - pa - roi - stra, or - - - né de beaul - té
 sant: As - sem - blez moy mes - - - saintz, qui par fi -
 ray: Par moy re - prins ne se - ras des of -

Figured Bass:

a	b	d	b	a	b	a	a	a	a	a	a
b	.	b	.	d	d	c	d	.	d	b	a
c	c	a	.	.	c	c	c	.	c	a	a
a	a	a	a	a	a	a	a	a	d	a	c

(2)

(2) a on 2

36

tou - - - te: No - - - stre grand Dieu
an - - - ce Sa - - - cri - fi - ants
fran - - - des Qu'en sa - cri - fice

Figured Bass:

a	a	a	a	d	d	b	d	a	c
a	a	a	b	b	b	b	.		
c	b	c	b	.	c	a			
a	d	c	a	c	c	.			

42

vien - - - dra, n'en faic - tes doub - - - te. (3)
ont prins mon al - li - an - - - ce.
ay vou - lu que me ren - - - des. &c.

Figured Bass:

d	c	a	a	a	a	a	a
a	d	b	a	a	a	c	d
b	d	b	a	b	b	d	.
a	.		.	.	.	.	c
a	c	e	d	c	a	c	a

(3) The underlay for stanzas 2 and 3 is editorial (though very straightforward). Although no further stanzas were printed in the original, the &c. at the end of stanza 3 indicates that the remaining verses of the psalm may also be sung if desired. Whether this would be advisable in the context of a modern performance is a question left to the judgment of the performers.

Pseaulme Cinquantiesme

Deus deorum Dominus locutus est

Argument: Il prophetise comment Dieu debvoit appeller à soy toutes nations par l'evangille et ne demander aux siens pour tous sacrifices sinon confession et predication de sa bonté, detestant ceulx qui se vantent d'observer sa religion sans que leur cueur soit touché de zele ne d'amour en luy.

Le Dieu, le fort, l'Eternel parlera,
Et hault, et clair la terre appellera,
De l'Orient jusques à l'Occident.
Devers Syon Dieu clair, et evident
Apparoistra, orné de beaulté toute:
Nostre grand Dieu viendra, n'en faictes doubte,

Ayant ung feu devorant devant luy,
D'ung vehement tourbillon circuy.
Lors huchera et terre, et ciel luisant,
Pour juger là tout son peuple, en disant:
Assemblez moy mes saintctz, qui par fiance
Sacrifiants ont prins mon alliance,

(Et vous les cieulx, direz en tout endroit
Son jugement, car Dieu est Juge droit)
Entends mon peuple, et à toy parleray,
Ton Dieu je suis, rien ne te celeray:
Par moy reprins ne seras des offrandes
Qu'en sacrifice ay voulu que me rendes,

Je n'ay besoing prendre en nulle saison
Bouc de tes parcs, ne Boeuf de ta maison:
Touts animaulx des boys sont de mes biens,
Mille troupeaulx en mille monts sont miens,
Miens je congnoys les Oyseaulx des montaignes,
Et Seigneur suis du bestail des campagnes:

Si j'avoys faim, je ne t'en diroys rien,
Car à moy est le monde, et tout son bien.
Suis je mangeur de chair de gros Taureaux?
Ou boy je le sang de Boucz, ou de Chevreaux?
A l'Eternel louange sacrifie,
Au Souverain rends tes vœux, et t'y fie:

Invoque moy, quand oppressé seras,
Lors t'aideray, puis honneur m'en feras.
Aussi dira l'Eternel au meschant,
Pourquoy va tu mes editz tant preschant,
Et prens ma Loy en ta bouche maline,
Veu que tu as en hayne discipline,

Et que mes dictz jectes, et ne reçois?
Si ung larron d'aventure apperçois,
Avecq luy cours: car aultant que luy vaux,
T'accompaignant de paillards, et ribaux:
Ta bouche metz à mal, et mesdisances,
Ta langue brasse et fraudes, et nuisances,

Causant assis pour ton prochain blasmer,
Et pour ton frere, ou cousin diffamer:
Tu fays ces maulx, et ce pendant que riens
Je ne t'en dy, tu m'estimes, et tiens
Semblable à toy: mais, quoy que tard le face,
T'en reprendray quelcque jour à ta face.

Or entendez cela, je vous supply,
Vous, qui mectez l'Eternel en oubly,
Que sans secours ne soyez tous deffaictz.
Sacrifiant louange, honneur me fays,
Dit le Seigneur, et qui tient ceste voye,
Doubter ne fault que mon salut ne voye.